

Л. В. ОГОРОДНИКОВА

**МЕЖРЕГИОНАЛЬНЫЙ КОНКУРС
«ПЕРЕВОД В ПОЛЕ МНОГОЯЗЫЧИЯ»
КАК РЕСУРС РАЗВИТИЯ ЯЗЫКОВОЙ КУЛЬТУРЫ
ОБУЧАЮЩИХСЯ**

В 2018 году в восьмой раз проходит Межрегиональный конкурс «Перевод в поле многоязычия». У его истоков стояла И. Б. Ворожцова, доктор педагогических наук, профессор Удмуртского государственного университета. В настоящее время организаторами являются Отдел литературы на иностранных языках АУК УР «Национальная библиотека Удмуртской Республики» и центр этнокультурного образования АОУ ДПО УР «Институт развития образования».

Конкурс направлен на развитие и распространение языковой культуры – как русского языка, так и языков, функционирующих на территории Удмуртии и других регионов Приволжского федерального округа, в кругу иных европейских языков. На конкурс принимаются переводы текстов с европейских языков (английский, немецкий, французский) на языки, распространенные в Удмуртии и других регионах ПФО (русский, удмуртский, татарский, башкирский, марийский и другие), а также с русского языка на европейские языки и на родные языки.

В разные годы участники конкурса переводили разные тексты: научно-популярные и этнографические, комиксы, стихи, сказки, легенды и мифы стран Европы. В этом учебном году участникам предложен перевод прозаических текстов. Переводческая деятельность для учащихся школ и профессиональных образовательных организаций представляется актуальной, так как на уроках по предметам филологического цикла их не учат литературному переводу. В то же время работа по переводу развивает языковую компетенцию обучающихся, прививает интерес к чтению литературы на языке оригинала. Ценность и значимость конкурса заключается в популяризации переводческой деятельности среди подрастающего поколения, стимулированию творческой активности в области изучения родного и неродного языков, приобщения к профессиональному филологическому образованию.

Основное в художественном переводе, который предлагается сделать участникам конкурса, – это работа над родным языком. Прочитав одного из известнейших переводчиков нашей страны, главного редактора журнала «Иностранная литература» А. Я. Ливерганта: «Дело в том, что литературный переводчик – и я все время пытаюсь это внушить студентам – это своего рода кентавр. Он состоит из двух совершенно не сочетаемых частей. Когда переводчик только начинает работу над текстом, он работает с оригиналом, он держится оригинала, и тогда он – лингвист: он должен распутывать сложные вещи, связанные с чужим языком. Когда же эта работа закончена, то есть когда переводчик создал очень еще по-русски корявый, буквальный (это почти всегда синонимы) перевод, он забывает про оригинал и из лингвиста превращается в литератора: на этом этапе он обращает внимание, в основном, не на тот язык, с которого переводил, а на тот язык, на который переводил. Поэтому литературный переводчик, прежде всего и в первую очередь, должен хорошо знать свой родной язык».

Традиционно мы проводим конкурс в три дистанционных (что и расширяет его географию) этапа.

1 этап – «Перевод художественного текста с иностранных языков на родной язык» (русский, удмуртский, татарский, марийский, чувашский, башкирский, армянский и др.). Для перевода предлагается текст оригинального художественного произведения на английском, немецком, французском языках объемом не более 4500 знаков. Тексты выбираются участниками конкурса из предложенных на аккаунте Национальной библиотеки УР (<https://www.facebook.com/litin.unatlib/>).

2 этап – «Перевод с русского языка на любой другой язык» (удмуртский, татарский, марийский, чувашский, башкирский, армянский и др.), а также на изучаемые иностранные языки: немецкий, французский, английский, финский, испанский, итальянский и др. Для перевода предлагается текст оригинального художественного произведения объемом не более 2500 знаков на русском языке. Тексты выбираются участниками конкурса из предложенных на аккаунте Национальной библиотеки УР.

3 этап – «Перевод текстов с иноязычных информационных сайтов на русский язык». Проводится совместно с информационным агентством «Сусанин» в режиме онлайн. Лучшие переводы новостей публикуются на сайте агентства с указанием их авторов.

Итоги конкурса достаточно широко публикуются после окончания каждого этапа: в соцсети Facebook и на сайтах АУК УР «Национальная библиотека Удмуртской Республики» и АОУ ДПО УР «Институт развития образования». Награждаем мы конкурсантов после проведения всех этапов (конец апреля – начало мая).

Постоянными участниками конкурса среди общеобразовательных школ, лицеев и гимназий являются МБОУ «СОШ № 12» г. Глазова, МБОУ «Варзи-Ятчинская СОШ» Алнашского района, МБОУ «Якшур-Бодьинская СОШ», МБОУ «Гуманитарно-юридический лицей № 86» г. Ижевска, БОУ УР УГНГ им. Кузубая Герда (г. Ижевск), МБОУ «Старободьинская СОШ» Кизнерского района, МБОУ «Пазяльская ООШ», МБОУ «Камбарская СОШ № 2», МБОУ «Лингвистический лицей 22 им. А. С. Пушкина» г. Ижевска и др. В конкурсное движение изначально включились профессиональные образовательные организации. С 2014 года ежегодно участвуют Ижевский промышленно-экономический колледж, Ижевский медицинский колледж имени Героя Советского Союза Ф. А. Пушиной, Экономико-технологический колледж (г. Ижевск), Строительный техникум (г. Ижевск), Ижевский политехнический колледж.

Конкурс «Перевод в поле многоязычия» набирает популярность, растет число его участников. Из республиканского конкурс вырос до межрегионального и уже два года в нем принимают участие учащиеся из Приволжского федерального округа. Значительно расширилась география конкурса. Если в VII межрегиональном конкурсе приняли участие 233 конкурсанта (180 учащихся школ, лицеев и гимназий и 53 студента СПО), то нынче этот прошлогодний рекорд побит. Вот некоторые статистические данные: на I этап конкурса-2018 подали заявки на участие 545 человек из Удмуртии, Татарстана, Марий Эл, Чувашии, Пермского края, Нижегородской области, а также впервые из Москвы, Пензы, Ростова-на-Дону, Белгорода и Екатеринбурга. Всего было прислано 593 перевода (таблица 1).

После предварительного отбора до конкурса были допущены 464 участника и 496 переводов. К сожалению, 97 работ не прошли предварительный отбор – ребят подводит Гугл-переводчик, который не мыслит как носитель языка и это сразу замечается экспертами (таблица 2).

Таблица 1

Языки перевода	Количество работ	7–9 кл.	10–11 кл.	СПО
С английского на русский	461	277	138	46
С английского на удмуртский	20	14	4	2
С английского на татарский	42	31	7	4
С английского на марийский	9	5	4	
С английского на азербайджанский	1	1		
С английского на армянский	1	1		
С английского на турецкий	2	2		
	536	331	153	52
С немецкого на русский	46	38	5	3
С немецкого на удмуртский	6	2	2	2
С немецкого на татарский	1	1		
	53	41	7	5
С французского на русский	3	3		
С французского на татарский	1			1
	4	3		1
ИТОГО	593	375	160	58

Конкурс переводов нравится не только его участникам, но и экспертам. «Спасибо Вам за интересные работы. Очень приятно, что в Удмуртии проводятся такие замечательные конкурсы», – отмечает эксперт из Германии Татьяна Николаева (проверяла переводы с немецкого на удмуртский язык). «Было очень приятно читать работы ребят – получила огромное удовольствие от некоторых нестандартных решений», – пишет Мария Тагаурова (проверяла переводы с английского на русский язык).

Конкурс «Перевод в поле многоязычия» продолжается. Мы надеемся, что число его участников будет только расти, а также будет расти мастерство юных переводчиков, и они ещё не раз порадуют нас лёгкостью, точностью и выразительностью своих литературных переводов.

Таблица 2

Языки перевода	Количество работ	7–9 кл.	10–11 кл.	СПО
С английского на русский	365	205	124	36
С английского на удмуртский	20	14	4	2
С английского на татарский	42	31	7	4
С английского на марийский	9	5	4	
С английского на азербайджанский	1	1		
С английского на армянский	1	1		
С английского на турецкий	2	2		
	440	259	139	42
С немецкого на русский	46	38	5	3
С немецкого на удмуртский	6	2	2	1
С немецкого на татарский	1	1		
	52	41	7	4
С французского на русский	3	3		
С французского на татарский	1			1
	4	3		1
ИТОГО	496	303	146	47

Н. Е. НЕГАНОВА

ДЕТИ И ФОЛЬКЛОР

Впервые к традиционной культуре русского народа в своей педагогической деятельности я обратилась в 1992 г., работая музыкальным руководителем детского сада № 44 г. Воткинска. Побудило меня к этому выступление коллеги из детского комбината № 868 г. Москвы И. А. Слободиной с воспитанниками. Артисты с азартом пели русские народные песни и играли в сценке народного театра. Мне захотелось самой попробовать включить жанры детского фольклора в музыкаль-

**ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
РОДНИК**№2
(94)
2018

12+

Тема номера:

**ФОРМИРОВАНИЕ ЭТНОКУЛЬТУРНОЙ
КОМПЕТЕНТНОСТИ ОБУЧАЮЩИХСЯ
В ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ОРГАНИЗАЦИЯХ УДМУРТИИ**